NOTAS D'ANTRODUCION A LA LHITERATURA MIRANDESA

AMADEU FERREIRA

Puode parecer stranho falar de lhiteratura mirandesa, mesmo a ciertos mirandeses, tan mal coicedores de l que respeita a la sue lhéngua. Nun merece menos esse nome la lhiteratura oural que l pobo fui criando zde siempre i chegou até nós na forma de remanses, poemas, cantigas, cuntas, i outras formas lhiterárias. Por esso, nua antroducion a la lhiteratura mirandesa, nun puode deixar de acupar un lhugar amportante. Para alhá de la lhiteratura oural, hai mais de un sieclo que se scribe an mirandés. Ye ua lhiteratura modesta, mas que ten benido a crecer, subretodo apuis de l recoincimiento de l dreitos lhenguísticos de la quemunidade mirandesa pula lei 7/99, de 21 de Janeiro.[1]

1. LA LHITERATURA OURAL

Sendo ua lhéngua que bibiu na ouralidade al lhargo de cientos de anhos, muita ye la lhiteratura de tradicion oural de l pobo mirandés. Hai quien le chame lhiteratura popular, muita beç pa la ouponer a la lhiteratura eirudita, solo esta sendo antendida cumo berdadeira lhiteratura. Por esso i por falta de coicimiento, ou por rezones eidiológicas que dában menos aprécio al que benie de l pobo,[2] nin siempre le fui dado l berdadeiro balor. Por muitos fui subretodo tratada cumo eitnologie sin mirar a la sue cundicion de arte. Hoije ampeça yá a ser aceite cumo lhiteratura cun eigual balor a la lhiteratura scrita, yá aparecendo an antologies lhiterárias al lhado de outras formas de lhiteratura.[3]

Anque a las bezes se diga l cuntrairo, la lhiteratura oural mirandesa inda ye pouco coincida. Tenerá sido tamien esso que lhebou J. Leite de Vasconcellos a dezir que «...a literatura popular mirandesa é muito pobre».[4] La mesma eideia se repite ne belume II, p. 279, chamando-le a essa lhiteratura «tradições populares». Essa cunclusion assenta n'eideia de que la mais grande parte dessa lhiteratura ye an pertués, porque bieno de outras tierras, sendo mui poucos ls oureginales an mirandés. Segundo el, faltarien mesmo ouraciones populares an mirandés, dando a antender que tal se deberá a las Custituiçones de ls bispos

[1] António Maria Mourinho anunciou, an 1995, que tenie quaije que pronta ua obra *A Língua Mirandesa: Teoria e literatura* (vd. *Curriculum Vitae. Notas Culturais*, p. 54), mas nun chegou a ser publicada nin, inda, sabemos l que tenerá deixado einédito.

[2] Cumo diç Manuel VIEGAS GUERREIRO: «Proscreva-se, definitivamente, a falsa ideia de um povo inculto, porque não andou na escola, ou pouco a frequentou, de artes menores, que inspiração, talento e ciência não são exclusivos dos doutores das letras» (p. 10), i inda, «Os homens de letras pertencem, na sua maior parte, a meios urbanos, a gentes mais ou menos abastadas, que pouco convívio têm com o povo iletrado, cujas artes desconhecem ou não admiram...» (p. 9) («Literatura e Literatura Popular? Casos Exemplares». In: BRANCO, Jorge FREITAS; LIMA, Paulo [org.]: *Artes da Fala*. Oeiras: Celta Editora, 1997, pp. 7-17).

[3] Damos dous eisemplos recientes an Pertual: *Rosa do Mundo. 2001 poemas para o futuro* (Lisboa: Assírio e Alvim, 2001); *Antologia de Poesia Portuguesa*, org. de Eugénio DE ANDRADE (Porto: Campo das Letras, 2000²).

[4] Dezie J. Leite de VASCONCELLOS: *Estudos de Philologia Mirandesa*, I, p. 161.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

que oubrigarien a rezar an pertués, referindo las *Constituições*, de l bispo D. Julião de Alva i cuncluindo: «...fica manifesto que mal poderiam ter chegado até nós orações e rezas em mirandês, se é que anteriormente a D. Julião ellas se usaram nesse idioma».[5] Seia l que fur que se tenga passado, l cierto ye que hoije son coincidas muita ouracion an mirandés, subretodo rezas a acumpanhar ciertas malzinas.

L porblema de fondo ye que la recuolha de la lhiteratura oural mirandesa stá inda mui ancumpleta,[6] anque se steia a assistir a un grande ambestimeinto an nuobas recuolhas.[7] Hai que cuntinar essa recuolha, aldé a aldé, i tenendo an cuonta todas las formas de la lhiteratura popular i nun solo alguas deilhas, cunsideradas mais nobres. Para alhá de la sue amportança pa l coicimiento de la lhiteratura oural mirandesa, essas recuolhas trairan un mais aperfundado coincimiento de la cultura i de la lhéngua mirandesa. Assi i todo, hai que assinalar ls amportantes studos yá feitos por António Maria Mourinho i, subretodo ne que respeita a las cuntas, por António Bárbolo Alves.[8]

Nun cabe eiqui dar ua eideia zambolbida de la lhiteratura oural mirandesa. Queda l assinalar de la sue amportança, armana a qualquiera outra lhiteratura. Dessa ardança lhiterária acupa ua parte amportante la poesie, seia na forma de cantiga, remanse, lhaço, ouracion ou outra. Hai un poema de la lhiteratura oural mirandesa que stá publicado nua antologie de poesie mundial de todos ls tiempos, anque nun se diga que ye un poema mirandés i an mirandés (*Oh! Ró, ró!*).[9] Tamien las cuntas son ua parte amportante de la

---

[5] *Estudos de Philologia Mirandesa*, I, p. 161; 155-156; II, 279. Cabe eiqui lhembrar l mobimiento para rezar «em lingoagem» fui quemun a todo l paiç i nun solo a la Tierra de Miranda, sendo de tener an cuonta que na mais grande parte de l bispado de Miranda nun se falarie mirandés, rezon por que l bispo nun tenerie an bista, specialmente, ls falantes de mirandés. Subre este mobimiento nacional, de fin de l sieclo XV i percípios de l sieclo XVI, para rezar an «lingoagem», quier dezir, an pertués, ber Elsa Maria BRANCO DA SILVA: *O Catecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz, Bispo de Viseu*. Lisboa: Colibri, 2001, maxime pp. 18-20 i 72-75.

[6] Achamos recuolhas de obras de lhiteratura oural mirandesa nas obras de J. Leite de Vasconcellos, subretodo an *Estudos de Philologia Mirandesa* (vol. II, 1901); an bárias obras de António Maria Mourinho, subretodo an *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas* (1º vol., 1984), ne *Cancioneiro Tradicional Mirandês de Serrano Batista* (2º vol., 1987) i an *Terra de Miranda: Coisas e factos da Nossa Vida e da Nossa Alma Mirandesa* (Miranda do Douro, 1991); i an A. Moraes Ferreira, *Dialecto Mirandez* (Lisboa, 1898), que publica la purmeira coleçon de lhaços.

[7] Esta nuoba reboada de recuolhas ampeça cula publicacion de *Lhiteratura Oral Mirandesa. Recuolha de testos an mirandés*, cordenada por António Bárbolo Alves (Porto: Granito Editores e Livreiros, 1999). L mesmo outor publicou algues recuolhas an <http://www.mirandes.no.sapo.pt>. Nuobas recuolhas aparécen cun Carlos Ferreira, feitas an Sendin, *Lhonas, Lindainas, Sacadielhas, Cuntas de Camino i outras Cuntas* (Sons da Terra – Edições e Produções Musicais, Lda., 2002); *Cuntas que me Cuntórun, seguidas de l Gato de las Botas* (Instituto de Desenvolvimento Social, 2002). Stá para aparecer ua nuoba recuolha, esta feita an Malhadas, por Duarte Martins, *Bozes de l Praino*. Son tamien mui amportantes las recuolhas publicadas junto cula música tradicional, que se debe subretodo a Mário Correia i a l'eiditora Sons da Terra (cula colaboraçon de bárias outras pessonas), de que un resumo aparece ne lhibro *Raízes Musicais da Terra de Miranda. Miranda do Douro, Mogadouro e Vimioso* (2001) i de que fúrun yá eiditados bários CD's.

[8] António Maria Mourinho ne *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas* (1º vol., 1984, pp. 1-43), onde dedica um capítelo a la «poesia popular mirandesa, cantada ou falada na linguagem quotidiana», purmeiro publicado, cumo artigo, an *Brigantia* (vol. I [Abril-Junho de 1981], pp. 5-15). António Bárbolo Alves ten-se tamien dedicado al studo de la lhiteratura oural mirandesa, habendo apersentado ua tese de doutoramiento (Júnio de 2002 na Ounibersidade de Toulouse), cul títalo «Palavras de identidade da Terra de Miranda» (ber notícia an <http://www.mirandes.no.sapo.pt>). Debe inda referir-se de l outor: «Lhiteratura oral Mirandesa». In: MEIRINHOS, José Francisco [coord.]: *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, 2000, pp. 85-97.

[9] *Rosa do Mundo. 2001 poemas para o futuro* (Lisboa: Assírio e Alvim, 2001, pp. 769-771). L tener sido metido este poema na antologie debe-se a Ana Paula Guimarães, que yá habie publicado un mui anteressante studo

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

lhiteratura oural mirandesa i de que yá ne sieclo XIX aparecírun algues an coleçones lhiterárias.[10] Anque seia grande la tradiçon de triato an Tierra de Miranda, mais do que pieças oureginales son representados testos antigos que corrien cumo pieças de cordel, traduzidos de l castelhano ou oureginales, scritas an pertués, mas a que las representaçones na Tierra de Miranda acrecéntan quaije siempre falas an mirandés screbidas n'altura para séren dezidas por un personaige special, *boubo ou gracioso*.[11]

2. LS AMPEÇOS DE LA LHITERATURA SCRITA (1884-1940)

Ponemos cumo marcos deste purmeiro tiempo de la lhiteratura mirandesa scrita ls anhos que ban de l aparecimiento de la purmeira obra an mirandés i l anho de ls purmeiros scritos de António Maria Mourinho. La scrita deste tiempo dá-se fuora de la Tierra de Miranda i nun chega a las sue gientes, se tirarmos Francisco Brandão. La maiorie de ls scritos son traduçones.

J. Leite de Vasconcellos (1858-1941)

La lhiteratura mirandesa scrita ampeça an 1884 cula publicaçon de *Flores Mirandesas*, de J. Leite de Vasconcellos,[12] un cunjunto de uito poemas. Cumo nun era mirandés, diç l outor que screbiu solo para «dar ua eideia, anque pequeinha, d'aqueilha lhéngua, que se fala na Tierra de Miranda», pus «nun habendo até hoije ninguas obras screbidas subre la lhéngua mirandesa, senó las mies, you num podie seguir a naide». L percipal balor de la obra stá an tener sido la purmeira scrita an mirandés, l mesmo ye dezir, ye ua obra que ten balor stórico mais do que lhiterário pa la lhéngua mirandesa.

Ls Tradutores

Alguns de ls mais amportantes outores mirandeses de l sieclo XIX son subretodo tradutores. Ye algo que siempre acuntece cun qualquiera lhéngua quando dá ls purmeiros passos na scrita. Essas traduciones son mui amportantes i dében de ser antegradas na lhiteratura mirandesa. Trés nomes ténen un amportante papel: J. Leite de Vasconcellos, Manuol Sardina i Bernardo Fernandes Monteiro.

---

subre esse poema pouplar an Ana Paula GUIMARÃES: *Nós de Vozes. Acerca da tradição popular Portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri, 2000, pp. 35-50.

[10] Vd. J. LEITE DE VASCONCELLOS: *Estudos de Philologia Mirandesa*, I, p. 24.

[11] Subre l triato popular mirandés ber, por todos, Valdemar DA ASSUNÇÃO GONÇALVES, «Teatro popular mirandês. Seguido de um inventário dos Cascos representados nas Terras de Miranda». In: MEIRINHOS, José Francisco [coord.]: *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, 2000, pp. 151-178. Este outor dá-mos cunota de bárias pieças de triato scritas por mirandeses: António DELGADO RAMOS: *Amor de amargura ganhado pelos cristãos* i *Ilusões transmontanas*; Humberto Augusto PIRES: *O filho pródigo* i *O emigrante*; Basílio RODRIGUES: *O pintor de São Brás* i *Um dia de inverno ou O Capote*; Augusto PATACO (?): *Auto da Pastora ou Comédia da vida e morte da Maria do Céu*; Valdemar DA ASSUNÇÃO GONÇALVES: *A escrava Isaura*. Por séren scritas an pertués, estas pieças de triato scápan al oubjeto deste trabalho, par'alhá de nun coincermos la maiorie deilhas por nun stáren publicadas.

[12] J. LEITE DE VASCONCELLOS: *Flores Mirandezas*. Porto: Livraria Portuense de Clavel & Cª, 1884. Estes poemas, diç l mesmo outor, fúrun scritos siete deilhes an Miranda de l Douro a 6, 7 i 8 de Setembre de 1884 i un deilhes an Alijó, an Setembre de 1883.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

J. Leite de Vasconcellos déixa tamien l sou nome lhiado a bárias traduciones de Camões pa la lhéngua mirandesa, a que dá l nome de *Camoniana Mirandesa*. El mesmo splica la rezon de haber feito estas traduciones: «Abalancei-me, porém, a esta empresa ardua, porque, como o mirandês está destinado a desaparecer, mais tarde ou mais cedo, segundo a terrível sorte que persegue os idiomas que vivem nas condições d'elle, pretendi, à sombra de Camões, torná-lo lembrado dos vindouros, dotando-o com uma obra que, embora de pobre execução, tem comtudo necessariamente de ser compulsada por todos os que se occuparem do nosso epico».[13]

Manuol Sardina, natural de Sanmartino, era cura i home de grande cultura. Screbiu nes purmeiros anhos de l década de 90 de l sieclo XIX i del se conhécen, an mirandés, dues traduçones de grande culidade: ua de un poema de Camões i outra de un poema Antero de Quental.[14]

Bernardo Fernandes Monteiro, natural de la Pruoba, fui l percipal scritor de mirandés ne sieclo XIX, abultando l trabalho de traducion de algues obras fundamentales pa la lhéngua mirandesa: *ls Quatro Eibangeilhos; la Carta de San Paulo als Coríntios;* un soneto de Camões*;* la cunta «L cirujon de l Senhor Abade»*,* oureginal de Manuel Ferreira Deusdado*; Canciones populares*. Tenemos notícia dessas obras por J. Leite de Vasconcellos, pus de ls *Quatro Eibangeilhos* i de la *Carta de San Paulo als Coríntios* solo algues partes fúrun publicadas, na *Revista de Educação e Ensino*, ne jornal *O Mirandês*, ne jornal *O Reporter* i na obra de Manuel Ferreira Deusdado *Escorços Transmontanos*.[15]

Bernardo Fernandes Monteiro

Para alhá de las yá referidas traduçones, publicou ne jornal *O Mirandez* las purmeiras cuntas oureginales screbidas an mirandés, *La Despedida*, *Mala Bida* i *Deixai Casar l Rapaç*, i tamien un poema *L Cántaro de Juana*.[16]

[13] *Estudos de Philologia Mirandesa*, II, 1901, pp. 81-144.

[14] «A ua cautiba por nome Bárbola, ou Bárbara, cum quiem êl poeta andaba d'amores na India - versiom an Mirandés por Manuôl Sardina». In: DA CUNHA, Xavier: *Pretidão de Amor. Endechas de Camões a Bárbara escrava seguidas da respectiva traducção em várias línguas e antecedidas de um preambulo*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1893, pp. 307-310; DE QUENTAL, Anthero: *Zara*. Edição polyglotta. Lisboa: Imprensa Nacional, 1894.

[15] Eibangeilhos publicados an ne *O Reporter*: «S. Lucas», II, 21 (n.º 1509, de 1/1/1897); «S. João», XII, 19-25 (n.º 1510, de 3/1/1897); «S. Mateus», II, 1-12 (n.º 1512, de 6/1/1897); «S. Lucas», II, 42-52 (n.º 1515, de 10/1/1897); «S. João», II, 1-12 (n.º 1521, de 17/1/1897); «S. Mateus», VIII, 1-13 (n.º 1526, de 24/1/1897); «S. Mateus», VIII, 23-27 (n.º 1532, de 31/1/1897); «S. Mateus», XIII, 24-30 (n.º 1537, de 7/2/1897). Traduciones publicadas na *Revista de Educação e Ensino*: Capítulos I a X de l *Eibangeilho de San Lucas* (vol. IX, 1894, pp. 152-165, 252-265 i 500-507); Capítulo VII de la *Carta de San Paulo als Coríntios* (vol. IX, 1984, pp. 182-184); «L Cirujano de l Senhor Abade» (vol. XI, 1896, 168-176). Traduciones publicadas an ne jornal *O Mirandez*: «L poder de Dius» (n.º 35, de 10/09/1895); «Canciones Populares» (n.º 38 de 25/10/1895). Traducion publicadas an Manuel Ferreira Deusdado, *Escorços Trasmontanos-Ensaio de Literatura Regional* (Livrarias Aillaud e Bertrand, 1912, p. 197): «Alma minha gentil que te partiste». Traduciones de poesie popular an J. Leite de Vasconcellos, *Estudos de Philologia Mirandesa* (vol. II, pp. 323-325, 328-329). Las obras de Bernardo Fernandes Monteiro, até agora coincidas, stan publicadas ne l sítio <http://www.mirandés.no.sapo.pt>.

[16] Publicados, respetibamente ne ls seguintes númaros de *O Mirandez*: n.º 33 (10/08/1895); n.º 34 (25/08/1895); n.º 36 (25/09/1895); n.º 38 (25/10/1895).

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

Francisco Meirinhos

Nacido an Sanmartino, era cura de Abelhanoso i poeta. Scrito an mirandés solo coincemos un poema, *La nina*, publicado por J. Leite de Vasconcellos, anque se saba que screbie poesie.[17]

Francisco Garrido Brandon

Era un poeta popular, natural de Cérceno, que mos deixou la pieça de triato *Sturiano i Marcolfa*, an berso i an trés lhénguas (mirandés, galhego i castelhano), cunsante las personaiges[18]. Bale cumo repersentante de l triato popular an berso. Ye pouco clara la posiçon de J. Leite Vasconcellos, talbeç deixando-se anfluenciar puls bários porblemas, de natureza política, que ambolbírun esta pieça de triato. An qualquiera caso, nun deixa de cuncluir: «... notarei que, sendo elle destinado ad mores ridendo castigandos, não deixa de revelar certa veia comica».[19]

Alfredo Cortez (1880-1946)

Anque nun fura mirandés, chega a el por bias de l triato, screbindo la pieça *Saias* (1938), repersentada ne Teatro Nacional Dona Maria II nes anhos 40 de l sieclo XIX. Subre ls sous oujetibos, scribe l outor: «Esta peça não é nem pretende ser mais do que uma peça em três actos, com a qual se procura fazer a interpretação artística das gentes de Miranda. Mas é evidente que essa interpretação só podia ser feita aproveitando a linguagem regional. Ao escrever uma peça de teatro em mirandês, nunca se teve em vista realizar obra de interpretação filológica».[20] La pieça nin siempre mereciu ls fabores de la crítica, porque «o excesso de pormenor, o cuidado no levantamento etnográfico diminuem o alcance estético destes três actos. [...] Alfredo Cortez, sem sair do mais escrupuloso regionalismo, consegue colocar nun plano artístico, portanto universal, o sentir e o viver da sociedade simples que retratou. Aí reside o valor principal de Saias».[21] Afinal, la percipal crítica parece l haber sido la pieça scrita an mirandés, lhéngua que nun parece ser muito de l agrado de ciertas pessonas: «... o autor, sem esquecer o carisma dramatúrgico, deixa-se tentar "por uma excessiva preocupação de fidelidade linguística", como escreveu Rebello, e reduz o interesse e a capacidade de comunicação».[22]

Mas hai outros outores que béien la pieça de Cortez de modo defrente, deilhes dando ressono António Mourinho, que an 1942 ajudou l outor na parte relatiba a la scrita na

[17] Vd. *Estudos de Philologia Mirandesa*, II, 31-34. L jornal *O Primeiro de Janeiro* (21 de Nobembre de 1990, p. 1, c. 7) publica ls bersos, an pertués, cun que l reitor Franscisco Meirinhos se çpediu dua fuorça d'anfantarie. Vd. FERNANDES, Hirondino DA PAIXÃO: «Bibliografia do Distrito de Bragança. Um autor ignorado. Correspondentes de "O Primeiro de Janeiro", 1870-1900». *Tellus, Revista de cultura transmontana e duriense* 21 (Outubro 1993): 62.

[18] Vd. testo antegral an J. LEITE DE VASCONCELLOS: *Estudos de Philologia Mirandesa*, II, pp. 283-303.

[19] Cit. p. 282. L outor nun deixa de dezir: «Alem do merito do texto propriamente mirandês, por ser devido a um indígena sem grande instrucção, o entremês tem o de representar no seu conjuncto o caracter idiomatico da região» (p. 282).

[20] CORTEZ, Alfredo: *Teatro Completo*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1992, p. 539.

[21] CRUZ, Duarte IVO: «Introdução ao Teatro de Alfredo Cortez». In: Cortez, Alfredo: *op. cit.*, pp. 59 i 61.

[22] Duarte IVO CRUZ, *op. cit.*, p. 56.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

lhéngua mirandesa.[23] Seia cumo seia, la pieça de Alfredo Cortez cuntina, inda hoije, a ser la mais amportante obra de triato an lhéngua mirandesa.

3. LA LHITERATURA SCRITA DE 1941-1996

Neste cacho de tiempo subírten dous amportantes outores mirandeses, ambos a dous curas: Manuel Preto (Sanmartino, 1914 – Lisboa, 1983) i António Maria Mourinho (Sendin, 1917 – Loures, 1996). La debision que fazemos, cunsante yá dezido atrás, ten a ber culs purmeiros bersos publicados por António Mourinho i cula sue muorte, pus ye claramente l outor que marca este tiempo, al punto de la lhéngua i la cultura mirandesas se cunfundíren cun el, tan amportante fui l sou papel. Cun estes dous outores, puode dezir-se, ampeça ua lhiteratura de raiç mirandesa, por outores mirandeses. La perduçon lhiterária que se conhece de ls dous outores ye na poesie.[24]

Manuel Preto (1914-1983)

Del solo se conhece, an publicaçon yá apuis la sue muorte, un lhibro de poemas, *Bersos Mirandeses* (Edições Salesianas, 1993), scritos subretodo a partir de la fin de ls anhos 60 de l sieclo XX.[25] Assente na sue tierra, Sanmartino, la poesie de Manuel Preto a eilha mesma se define cumo un grito, cumo diç ne poema de abertura de l lhibro *La Boç de Miranda*:

> You nun sou you/.../Sou la boç de la tierra an que naci i me criei//Toda la tristeza/De la gente mirandesa/Ye mar que m'antrou n'alma/I me roubou la calma/Sin modo nin lei!//Sou la boç de miranda/(Cumo un pobrezico, roto, muorto, sfameado,/Que pide un cacho de pan, un palheiro, ua croa)/A gritar para Lisboa:/«Ah que dal rei! Ah que dal Rei!»

Segundo António Maria Mourinho, nun amportante studo que dedica a la poesie de Manuel Preto,[26] la sue poesie amostra «uma epopeia feita de mitos, de história e de realidade telúrica [...]. Falam os montes, falam as águas, falam as pedras, falam os elementos da natureza, as bruxas, as fragas e os poucos homens que ainda viviam nos castros locais». L ton ye d'eipopeia quando fala de la sue tierra, mas siempre arrepassado por ua suidade fonda, el que zde nino saliu de la sue tierra para solo alhá tornar poucas i ralas bezes. Essa suidade apunta a un sítio, Sanmartino de Angueira, i un tiempo, l tiempo an que era nino i alhá bibiu. L poema *Antraugas* amostra bien la fuorça desse sítio i desse tiempo:

---

[23] Vd. «Teatro Moderno Mirandês em Lisboa. As Saias de Alfredo Cortêz. Reposição em 1959». In: MOURINHO, António Maria: *Terra de Miranda: Coisas e factos da Nossa Vida e da Nossa Alma Mirandesa*. Miranda do Douro, 1991, pp. 381-384.

[24] Demingos Raposo («Ansino de l Mirandés». In: MEIRINHOS, José Francisco [coord.]: *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, 2000, p. 99), dá cuonta dun poema de Moisés Pires, *Fala Mirandesa* (1995).

[25] Na «Nota Biográfica» cun que ampeça l lhibro, diç-se: «Desde muito novo gostou de versejar [...]. Foi, no entanto, nos últimos 18 anos que ele pode dedicar-se mais à poesia, produzindo obras que consideramos de muito valor. Pela que agora publicamos na que foi a sua língua materna, os leitores podem avaliar as suas qualidades.» (pp. 9-10).

[26] «Épico-Lírica Rusticidade Mirandesa, na mais bela expressão poética do Pe. Manuel Preto em "Bersos Mirandeses"». *Brigantia* (1993), pp. 17-33.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

> Ai antraugas, ai antraugas!/Ai cielo de la mie tierra!/Tengo n'alma tanta cousa que dezir,/...//Quantos anhos se me fúrun,/Por esse mundo afuora a cerandar.../Tantas bezes pensando nas antraugas,/Se me ponie l'alma a rir/I ls uolhos a chorar...

Outra caratelística de la poesie de Manuel Preto ye l ser çcritiba, dun pormenor i dun rigor que parece starmos delantre dua fita de cinema an que las palabras se béien i gánhan bida, cumo se puode ber ne poema *Eilhi naci you*, que deixamos a seguir na pequeinha antologie.

Antonio Maria Mourinho (1917-1996)

Ls percipales poemas fúrun ajuntados an *Nuossa Alma Nuossa Tierra*, publicado an 1961, anque l mesmo outor mos diga que ls poemas ajuntados neste lhibro fúrun screbidos antre 1941-1945.[27] A si mesmo se chama um «mirandés rural» i toda la sue poesie respira essa ruralidade, lhiada a ua perfunda religiosidade, caratelística esta que oumentou pa l fin de la sue bida, ganhando a las bezes ua perfundidade dramática cumo an *Oração da Última Hora. Avé Maria! Santa Maria!*, poema scrito an pertués i publicado an 1991.[28] Ye tamien un cierto grito de la Tierra de Miranda ne sou eizolamiento i abandono. Este ton antimista i dramático a la mistura cun un ruralismo místico ye la percipal caratelística de la poesie de António Mourinho, yá bien persente an muitos poemas de la jubentude, cumo an *Ouraçon*, *Miu suonho de serbir*, *Epílogo*, *Longe... (deseios...)*. Neste último poema achamos mesmo la spresson mais acabada desse ruralismo místico, quando diç:

> Ser monge, guardando oubeilhas,/ Solico puls pedragales;/ Lhoubar a Díus, pulas tardes,/ A la par de ls canabrales.

Alguns de ls poemas fúrun scritos para dezir an ciertas fiestas ou delantre de ciertas outeridades. Stá subretodo bolbida para retratar la bida i alma cristiana de l pobo, ambuolta nua «aurea pobreza»; mui anfluenciado pula poesie popular cumo na *Lhienda de las siete armanas*. Sigue a J. Leite de Vasconcellos i cuida de deixar algo scrito antes que la lhéngua se muorra.[29] Assi, ye natural que steia muitos anhos sin screbir ou, al menos, sin publicar.

Solo muitos anhos apuis de la sue mocidade António Mourinho torna a la poesie. Assi, an 1979, publica l poema *Scoba Frolida an Agosto...*, assente lhienda mediabal de Nuossa Senhora de l Monte, de Dues Eigreijas. Manten-se la mesma eideia de poesie popular. Nua «nota prévia» l outor diç que quijo screbir dun modo simples pa que la giente de l pobo lo podira antender, mas l poema ye ua houmenaige a Nuossa Senhora de Monte, benerada an Dues Eigreijas, tierra de que fui cura to la bida. An 1988 publica «Remanse del Juramento» – «Malhadas ganhada yê!...», ne *Planalto Mirandês* (Março de 1987) i an 1990 l poema *La*

---

[27] Vd. p. 139. Trés de ls poemas, apuis metidos an *Nuossa Alma Nuossa Tierra*, fúrun publicados ne l *Livro do Segundo Congresso Transmontano* (Lisboa, 1942): «Las siete armanas», pp. 497-501; «Nós somos de Pertual!...», pp. 475-481 (apuis publicado cul títelo «Nôssa Alma i Nôssa Tiêrra»); «Amigos del sou amio», pp. 448-449.

[28] Para un comentário deste poema i de l lhado religioso i místico de António Maria Mourinho, ber Belarmino AFONSO: «Evocação de António Maria Mourinho». In: MEIRINHOS, José Francisco [coord.]: *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, 2000, pp. 23-30.

[29] «Para que um dia, quando ele morrer, os que vierem, interessados pelo estudo de todos os idiomas românicos, possam encontrar resquícios deste falar desaparecido, compus eu este livro —o primeiro de uma possível série mirandesa, que seria, no futuro, o diminuto arquivo do único falar de características diferentes que um grupo de portugueses falou desde que Portugal nasceu, ou ainda antes.» (*Nuossa Alma i Nuossa Tierra*, p. V).

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

Bôila de Sendôin, poema dedicado a Sendin, tierra de l outor, por oucasion de la sue passaige a bila, an *A Voz do Nordeste Transmontano* (19/9/1990).

Quanto a traduciones, de natureza lhiterária, pouco se le conhece, para alhá de la traducion de alguns poemas de Viale Moutinho[30] i de alguns testos de ls Eibangeilhos[31].

4. LS ÚLTIMOS ANHOS (1996-2003)

Estes anhos son yá de algun renacer de la lhéngua mirandesa (inda cheno de fraquezas i falta de ourganizaçon, rezon porque puode nun bingar), traduzido nun mobimiento que lhieba als seguintes feitos: ampeço de l ansino de la lhéngua mirandesa (1985), aprobaçon dun Porjeto de Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa (1999), definitivamente publicada an 1999, publicaçon de la lei 7/99, de 21 de Janeiro que reconhece ls dreitos de la quemunidade de ls falantes de lhéngua mirandesa, realizaçon de l purmeiro cuncurso lhiterário an mirandés (1995), a que se seguírun outros feitos.

Nestes últimos anhos podemos apuntar un cunjunto de nomes de pessonas que scríben an mirandés, grupo que nun pára de crecer. Mas la nobidade nun stá solo an haber mais pessonas a screbir an mirandés, mas que pula purmeira beç aparécen ciertas formas lhiterárias an mirandés, até eiqui quaije que reduzida a la poesie. Achamos agora an mirandés las seguintes formas lhiterárias ousadas pula purmeira beç: cunta, crónica, notícia i remanse, para alhá de artigos técnicos an mirandés. Tamien las formas poéticas se stendírun i bimos aparecer un nuobo tipo de poemas, yá a ampeçar a çcolar de l ruralismo i atender al bibir dua sociedade defrente que hoije ye la sociadade mirandesa. La maiorie de ls outores que agora scríben an mirandés, fázen-lo hai mui pouco tiempo para poder tirar yá muita cunclusion. Mas todo andica que algo de nuobo puode star a nacer na lhiteratura mirandesa. Hai que dar tiempo al tiempo. Por esso, mos lhemitamos a andicar ls sous nomes (por orde de l abc) i las obras coincidas, correndo l risco de squecer algun: Amadeu Ferreira,[32] André Ferreira,[33] António Bárbolo Alves,[34] Carlos Ferreira,[35] Domingos

[30] *Mealibra – Revista de Cultura* 8 (Junho de 2001): 95-96 (traduçon feita an Loures, Márcio de 1993).

[31] *Mensageiro de Bragança*: «Os Evagelhos em Mirandês» (7/8/87); «Prólogo do Evangelho de S. João, traduzido em Língua Mirandesa, precedido de um pequeno comentário em Português» (19/12/87); «Os Evangelhos da Páscoa em Mirandês, com um pequeno Preâmbulo em Português» (31/3/88).

[32] La purmeira obra, an mirandés, ye la pieça de triato *Oubreiros i Camponeses*, repersentada an Sendin an 1975 i passada na RTP. Al lhargo de ls anhos 80 scribe bários poemas que son musicados por Carlos Ferreira. A partir de 2000 publica crónicas rigulares an <http://www.diariodetrasosmontes.com>; an 2002 publica la traduçon de ls Eibangeilhos de demingo ne jornal *Mensageiro de Bragança* i, ne mesmo jornal, zde l percípio de 2003, la traduçon de las Eipístolas de demingo; an 2003 ampeça ua colaboraçon rigular cul *Jornal Nordeste*, jornal que publica ua página semanal an mirandés.

Cul pseudónimo de Fracisco Niebro publicou: *Manifesto por ua lhéngua Maribunda* (1999) an <http://www.sendim.net>; l lhibro de poemas *Cebadeiros* (Porto: Campo das Letras, 2000); *Las Cuntas de Tiu Jouquin* (Campo das Letras, 2001); l poema *L Ancanto de las Arribas de l Douro* (Parque Natural do Douro Internacional, 2001); quatro poemas, cun traduçon an pertués, na rebista *Comentário*, n.º 3, de Júnio de 2001, de l'Ounibersidade Nuoba de Lisboua; la cunta *La biaige*, na rebista Mealibra; la cunta «Amanhai-bos cumo Podirdes», na rebista *Selecções BD* [Lisboa] n.º 31 (Maio de 2001), pp. 54-57; l poema *Deixa-te quedar*, cun traduçon francesa de Carlos Ferreira, na rebista *MicRomania* (Márcio de 2002); la pieça de triato anfantil, an berso, *Garabatos i Rodadeiras*, representada na Scuola EB23 de Sendin (2002); ne sítio <http://www.mirandes.no.sapo.pt> ye publicado, cun traduçon an pertués, l poema *Las biaiges dua folhica*.

Cul pseudónimo de Marcus Miranda publicou traduçones an mirandés de ls poetas lhatinos Horácio, Virgílio, Catulo i Ovídio, an <http://www.mirandes.no.sapo.pt>.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

Raposo,[36] Emílio Pires Martins,[37] José Francisco Fernandes,[38] Marcolino Fernandes,[39] Nuno Raposo,[40] Rosa Martins,[41] Sara Raposo[42] i outros, de que m'agrada subretodo chamar l'atencion pa ls alunos de l curso de mirandés an Lisboua, cumo Bina Cangueiro i Alcina Rodrigues, antre outros.[43]

5. NOTA FINAL

La lhietratura oural mirandesa ye dua grande riqueza, l que nin siempre se ten dezido, i stá inda muita por arrecolher i por studar.

La lhiteratura scrita, que ten 119 anhos, nun tubo ua porduçon rigular até hai poucos anhos. Ye ua lhiteratura modesta, tanto an quantidade cumo an culidade. Assi i todo, hai rezones para star outimista, pus l trabalho de ls últimos anhos premite-mos dezir que ye possible dar la buolta a las cousas, anque inda haba muita lhana que tenhir.

---

[33] Cun 17 anhos, ganhou l cuncurso pormobido pula Cámara de Miranda de l Douro an 2001, na modalidade de prosa i para pessonas de menos de 18 anhos. Publicou bárias cuntas i artigos ne jornal de la Scuola Secundaira de Miranda de l Douro, *L Cartolica*.

[34] Publicou l lhibro *Cuntas de la Tierra de las Faias* (Campo das Letras, 2001), que fui l purmeiro lhibro de cuntas publicado an lhéngua mirandesa, i ten outros testos an mirandés spalhados por bárias publicaçones.

[35] Para alhá de las recuolhas (até agora las únicas faladas an CD) de lhiteratura oural atrás apersentadas, i de *Alcunhas i Nomeadas* publicadas an <http://www.sendim.net>; ten testos an prosa publicados an bários jornales (*Cartolica*, de la Scuola Secundaira de Mirana; *L Pouliteiro*, de la Scuola EB23 de Sendin; i *Jornal Nordeste*, zde 07/01/2003); ganhou, *ex æquo*, l cuncurso lhiterário de 2001, na modalidade de prosa, cul remanse *Antonho Trucal*, inda nun publicado i, al que sabemos, tenerá sido l purmeiro remanse scrito an lhéngua mirandesa; screbiu la pieça de triato L Barbeiro que dou an Doutor, repersentada an 2001 an Sendin. Faç parte de l grupo musical *Arzinales*, que solo canta an mirandés.

[36] Tem alguns poemas publicados, subretodo an jornales.

[37] Publicou l lhibro de bersos *La Proua de ser Sendinés* (bersos), Sendin, 1999; *Memórias de Pardo e Linho*, eid. outor, 2000 (an pertués, mas cun pequeinhas partes an mirandés). Ten tenido tamien ua anterbenido cul grupo musical *Pïca Tumilho*, que eiditou un CD cun lhetras de las cantigas an mirandés.

[38] Publicou bários lhibros an berso: *Miranda ye la Mie Tierra* (eidicion de l outor, 1998); *Mirandés i Caramonico* (Palaçuolo: Caramonico, 2001), an pertués, mas cun alguns bersos an mirandés; *Miranda mie Mirandica* (Guimarães: Cidade Berço, 2002); *Miranda Cousas i Cousos* (Guimarães: Cidade Berço, 2002). Fui premiado, na modalidade de poesie, nes dous cuncursos lhiterários que até agora fúrun abiertos pula Cámara Municipal de Miranda de l Douro.

[39] *Publicou Çcursos Mirandeses* —bersos i prosa— (Miranda do Douro, 2001), reunion de bárias anterbençones públicas, par'alhá de outra produçon poética que ten apersentado publicamente.

[40] Ye un poeta yá cun alguns poemas publicados (*Jornal Nordeste*, 14/01/2003) i un lhibro de poemas que aguarda publicaçon.

[41] Ye ua poetisa cun poemas yá publicados (*Jornal Nordeste,* de 07/01/2003) i un lhibro de poemas que aguarda publicaçon.

[42] Poetisa cun al redror de 15 anhos que, para alhá de un lhibro de bersos an pertués, ten bários poemas an mirandés (ber <http://www.mirandes.no.sapo.pt>), ganhando l cuncurso lhiterário pormobido pula Cámara de Miranda de l Douro an 2001, na modalidade de poesie i para pessonas de menos de 18 anhos.

[43] La publicaçon de alguns de ls trabalhos desses alunos fui feita ne jornal *Notícias de Trás-os-Montes e Alto Douro* (Junho i Julho de 2002).

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

6. PEQUEINHA ANTOLOGIE DE LHITERATURA MIRANDESA

6.1. LHITERATURA OURAL

OH! RÓ, RÓ!

Cabeça de burro,
Bocé nun m'antende?
L pai de l nino
Na cama se stende...
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

Bocé nun m'antende?
Cabeça de burro,
L pai de l nino,
Ouserba tudo...
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

Se tu quieres i you quiero,
Todo se há-de arranjar(i).
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

Sou mulhier suberciente
Para casa gobernar (i).
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

You manhana
Bou pa l molino;
Se me qui'es algo,
Sal-me al camino!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

Anda daí, ben-te cumigo,
Garra la capa i bamos.
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

L camino ye de todos,
La capa ye de nós ambos.
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

Canta l galho, ye de die,
Reloijo de ls namorados!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

Acorda tu miu amor,
Nun mos áchen descuidados.
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!

António Maria MOURINHO (1984): *Cancioneiro Tradicional e Danças populares Mirandesas*. 1º volume. Miranda do Douro, pp. 219-220.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

L DIABRO I LA BÓBEDA

Ua beç l diabro, bestido de probe, fui-s'a pedir smola an cá dun rico. Batiu a la puorta i ben la criada i dixo-le al probe q'antrasse. Era no berano i fazie muita calor. Preguntou-le al probe se querie caldo i el dixo que si. Trouxo-le anton ua palanganada de caldo de bóbeda, mas staba mui caliente i l diabro, a la purmeira colharada que metiu a la boca, scaldou-se i dou un berro. Bieno, anton, la criada abaixo i preguntou-le quei tenie. I l diabro arrespundiu:

- Oh minha senhora, o caldo stá muito quente.

- Oh! isso não é do caldo, é da bóbeda! O caldo de bóbeda queima sempre, arrespundiu la criada.

- Então dá-me uma pró imberno, que eu tenho pouca roupa, e é pra me aquecer!... arrespundiu l diabro.

Bai, anton, la criada dá-le ua bóbeda al probe...

Alhá se bai l diabro todo cuntento, cun sue bóbeda pa l eimbierno. Guardou-la mui guardada, antre uas silbas, porque l diabro nin ten casa. Quando bieno anton l eimbierno, ampeça-te un die a fazer friu i a gilar cun toda la fuorça, i apuis atrás de la gilada, bieno ua nebada mui grande, mui grande – de siete quartas. Lhembrou-se l diabro, anton, de la bóbeda que tenie guardada antre las silbas, alhá pa Peinhas Negras i fui-se alhá, cheno de friu a meter ls pies na bóbeda. Cunsante metiu ls pies na bóbeda, pa ls calcer, dou un berro i diç assi:

- Ora esta! Cuidaba you q'era tan spierto i deixei-m'anganhar dua bóbeda!...

I acabou-se.

Arrecolhido por António Maria Mourinho an Sendin. Vd. «Conto Popular Mirandês». In: *Terra de Miranda: coisas e factos da nossa vida e da nossa alma popular*. Miranda, 1991, p. 298.

6.2. LHITERATURA SCRITA

LA LHÉNGUA MIRANDESA

Quien dirie q'antre ls matos eiriçados,
Las ourrietas i ls rius desta tierra,
Bibie, cumo l chougarço de la sierra,
Ua lhéngua de sonidos tan bariados?

Mostre-se i fale-se essa lhéngua, filha
dun pobo que ten neilha l choro i l canto!
Nada por cierto mos coutiba tanto
Cumo la form'an que l'eideia brilha.

Desgraciado d'aquel q'abandonando
La pátria an que naciu, la casa i l huorto,
Tamien se squece de la fala! Quando
Lo furdes a ber, talbeç que steia muorto!

J. Leite de Vasconcelos,
de *Flores Mirandeses*

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

EILHI NACI YOU

La casa de l molino, antriçadica
Antre la ribeira i la punta de la caliendra,
Toda l'auga bebie por trés canales:
Dues de las piedras, albeira i morneira,
Outra, más lharga, de l pison...

I era ua música de mil demonhos,
Sien parar, nien de nuite nien de die!
Ls tarabielhos: tatarará!
I ls malhos: pompon, pompon!

Oube-se de las Peinhas de Gordo,
De la crona de la Duorna,
De la punta de las Antraugas
I de l alto de l Castrelhon.

Se l'aire benie de baixo,
I l tiempo staba delei,
Para quien benie de Spanha,
Yá s'oubie no Alçapon!

De toda parte eilhi acodie giente,
Cun burros cun albarda i sin albarda,
Cargadicos de sacos que moler,
De xergas i burelas que pisar.
I outros que bénen só para ber...

Gente de Samartino,
Abelhanoso u Angueira,
La Speciosa i Zenízio,
La Pruoba i Infainç,
Cicuiro i Custantin,
Bielhos, moços i moças,
Era un ir i benir
Que nun tenie parar,
Que nun tenie fin!

Fusse eimbierno u fusse berano,
U primabera u outonho,
Siempre s'oube de las bestas
Un roçnadeiro medonho!

I anton éran serenadas
A la lhuz de la candeia,
A cuntar lhonas i a rir,
A filar i a fazer meia!

I quando l suonho apertaba
Acababa-se l berreiro:
Uns deitában-se na cama,
Outros no suolo u no scanho,
Outros íban pa l palheiro!

I nas palas de ls rodreznos
A rodrar, siempre a rodrar,
Desfazie-se l'auga an scuma
Cumo la niebe a brilhar.

Tatarará, pon, pon, pon!
Era l molino a moler,
Era l pison a pisar,
Era l pardo a tomar cuorpo,
Era la tolba a baziar.

"Dlin, dlin, dlin,
L pan yá stá no fin!"
(Era l chocalho a abisar).
I l pain u la mai,
U Zé Luís u Manuel,
U Marie u Abel,
Tenien que se lhebantar
A colhe'la farina
I outro saco a botar.

- "Tan, tan, tan! – stá seca l'arca!
"Tan, tan, tan! – quiero más auga!"
(Era l pison a chamar)

I anton algun de la casa
Tenie que s'alhebantar
A botar auga caliente
Para la pisa molhar.

Mas ai, quando bénen
A anaugar la raneira
Las temibles anchenas,
Paraba molino i pison,
L'auga metie-se na casa
I éran trabalhos i penas!
Ai, quantas bezes la mai,
Quando sentie l'auga antrar
A chorar se lhebantou!

Ai, quantas bezes la pobre,
Chapuçando, chapuçando
I chamando pul sou nino
A la sue cama chegou!

Ai, quantas bezes, ai, quantas,
Cun miedo que s'afogasse
Al sou peito l'apertou!
.....
Aqueilha cama era la mie,
I aquel nino era you!

Manuel Preto, de *Bersos Mirandeses*

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

MIU SUONHO DE SERBIR

.....

Ah! Tiempo d'algun tiempo!...
- Sacudindo-me las guedeilhas,
Ls bientos puls fragaredos
Me q'rie chubir a las streilhas!...

Manhanas fuortes de Março!
- Cuorbos i águilas bolando,
Chubindo al cielo i boziando,
Adabinando mortaço,

Metien sous gritos an mi; ...
Sues alas bolando a saltos,
M'arrebátan als altos,
A buscar maior beleza,
Bien longe desta torpeza!...

.....

Que suidades you tengo,
Douro treidor i magano,
De tou runquido tan sano,
Desse tou miedo tan terno,
Riu de scaleto no brano
Gordo i barrento n'eimbierno!...

Rigueirs i altas faias
Que rachestes las arribas,
Rachai-me l miu coraçon
Cumo bós an rachas bibas!...

Miu coraçon you l tomara
Spartiçado i acerjado
Cum'ua çuda maior,
Corríssen neilha a cachones
Rius de birtude i d'amor!

Toda mie alma drumida,
You la tomara picada,
Feita an fuolhas i ramales,
I neilha bisse ancarnada
To l'alma rija i frolida
De ls nebros i carrascales!...

Puls fragaredos mofosos,
Cun mie mantica de rastro
Mie alma andaba ne cielo
I anton si q'you era un astro!

- Agora, pula preinada,
Anda mie alma penada...
.....

Antonio Maria Mourinho,
de *Nuossa Alma Nuossa Tierra*

OURTONHO

Yá chube l sol cun miedo l cielo arriba,
Nun ye clara la lhuç cum'era dantes;
La chelubrina nun anda yá tan biba,
I nun ándan ls rapazicos d'musicantes.

La tristeza, de ls balhes ye coutiba.
Passa l aire puls cardos biajantes,
I nun los lhieba yá, cum'antes iba,
Co eilhes fugindo, lebes i cantantes.

L pastorico achéga-se a la manta;
L buieiro ambufado yá nun canta,
I ls ganados só bérrian de tristeza...

Parece que l'alegrie destas preinadas
Se trocou por nubricas anegradas
Pa de lhuito bestir la natureza.

Antonio Maria Mourinho,
de *Nuossa Alma Nuossa Tierra*

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

GABILAN

Fui nun die de Primabera que Gabilan saliu la pormeira beç de l niu.

Para quien naciu para bolar, aqueilhes dies metido an ne meio duns palhaços, sien poder salir, habien sido mais que un einfierno. Ua penitência yá a çcuntar puls pecados futuros! Quando l uobo se cobrou i la boca se anchiu d'aire fui cumo se Dius houbisse de nuobo criado l mundo.

—Fága-se lhuç!

I la lhuç fizo-se. L die era tan claro tan claro que la tierra relhuzie até l anfenito. Anchui-se-le l peito d'aire i de sol. Buiu toda aqueilha lhuç i, nun calafriu, todo l cuorpo se le einundou de bida nuoba.

—Bolar!

I apuis inda hai quien fale de miedo! De l tafe-tafe de bolar i de andar solo pul mundo... Mas qual miedo?! Un home solo ten miedo se pensar que l miedo quier algo cun el. I cun essa giente Gabilan nun querie cumbersa. Querie era bolar, querie bida, aire, tierra, lhiberdade...

Saliu inda meio dorido de la eiternidade daqueilha prison. Ampeçou a poner-se de pie cumo quien tenteia para ber se las piernas aguántan.

Mas nun yê que eilhas nun se tenien! Mas quei se passa?! I las alas?! Nada. Inda imprumas, cun uns pelicos brabos i pouco mais. Cuidou que morrie. Berreiro nun houbo que nun era home para choradeiras, mas quando mos deixan assi solos an ne mundo?!

—Ah mai, ah mai que you nun puodo bolar!

—Tu nun bés, filho de l alma, que inda nun chegou la tue hora. Cada cousa chega an ne sou tiempo.

Las mais ténen destas cousas!

I alhá tubo que l splicar que inda faltában uns dies até que aqueilhes pêlos caíssen i las prumas berdadeiras aparecíssen.

Passa ua criatura mais tiempo drento de un uobo do que la lhuna para anchir i an ne fin, bai-se a ber, i inda nun puode bolar! Botou la cabeça de fuora i nun fusse la mai cun mais un ralhete habiesse atirado. L carrasquito onde tenie la casa nun era mui alto, mas pa la giente cobrar un buon par de costielhas chegaba i sobraba. Yê que nien un cachico l podie deixar solo. I el era cada sermoneta!

—Tu nun serás giente cumo la outra?! Capaç de parar queto por un cachico que seia?!

Nada. Nun habie maneira. Buolta para un lhado, buolta para outro, mira deiqui, mira dalhi, siempre a querer atirar-se puorta fuora.

Cada beç que chegaba l çubiaco era un martírio. Un home na prison nien las tripas l púxan! Que la casa, indas que pequeinha, aquilho era un asseio que nien an casa de la senhora professora. Mais relhuziente do que l lhabadeiro de la ribeira. Mas nun era por isso. Yê que las tripas alhi angroladas quei, nun dában cuonta de l recado.

Ou fusse por isso ou por causa dun sartigalho mais tienro que houbisse comido, apanhou ua çfuira que cuidou que nun scapaba. Aquilho parecie nubrada a caer de l cielo! I apuis el éran uas cólicas, uas dores de barriga!...

Nó, aquilho nun era bida para un Gabilan! Quaije deixou de comer. Mas uns dies a auga i malzinas i l çtempero fui passando.

Ua semana! Siete dies yá lhebaba alhi metido. Mirába-se. L pelo ampeçaba a caer i uas prumicas azuladas aparecien a miedo.

—Conho, tanto tiempo yê preciso para mudar la camisa! Nien ls curas todos an die de fiesta demóran tanto a poner i tirar las sotainas!

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

Sou pai iba bolando al redor de casa. Chubie l mais alto que podie, até se parder de bista. Apuis, apuntando la cabeça para baixo, cumo ua flecha, baixaba dreito até quaije bater an tierra. Quando l bien nestes ancercícios, alguns paixaricos que polhi passában fugien cumo se bíssen l diabo. Quedába-se outras bezes un bun par de minutos an ne mesmo sítio, a fazer teres-teres, i cun ls uolhos barrendo todo l que passaba por baixo. Al longe, un bando de storninos, siempre ralhando uns cun ls outros, rumaba para outro lhado. L sentinela staba de guarda!

Eili deitado, mirando l pai, todas las prumicas se le ponien de pie. L couraçon als pulos a querer atirar cun l duonho para fuora de casa. Quando poderie el bolar assi? Ser cumo sou pai?! Mirar de riba l mundo i parar assi an ne cielo, cumo se fusse un caramonico preso por un filo ambisible! Çquecie-se até de l que la mai le dezie muitas bezes:

—Miu filho, nun se nace páixaro, daprende-se a sê-lo!

Mirando ls dous, la mai, deixaba scapar un cachico de proa. Gabilan iba daprendendo l'arte i l oufício: bolar bien alto para nunca ser bisto, mirar todo l que passa por baixo i atacar cun toda la coraije.

Passórun dues semanas de martírio. L pêlo brabo desapareciu. Tenie agora un fato nuobo, azulado, relhuziente, cumo nóbio an die de boda. Las manos tamien habien ganhado forma. Fuortes cumo uas tanazes. Uas manos de home capazes de antriçar cun toda la coraije aquilho que fusse preciso. I las piernas! Uas çancas de fazer ambeija al mais amproado i cun uas prumicas para trás que aquilho nien puosto de propósito.

—Un home assi yá se puode mostrar al mundo!

Éran las cinco de la tarde daquel die de Primabera. L die nacira mais claro do que nunca i Gabilan de pie, inda drento de casa, mirou-se ua beç mais. Sabie que desta beç yá nada l podie parar. Por isso nun tenie priessa. Asperou un cachico mais para que l mundo pudisse axistir a un momento memorable. De uolhos bien abiertos, mirou para un lhado, para outro i para outro, abriu las alas i bolou.

L anfenito iba ganhando forma. Las preinadas éran cada beç mais lhargas i ls cabeços parecien aprainar. Al longe inda fui capaç de ber la casa onde naciu. A la antrada inda alhá staba sue mai mirando l filho que bolaba para nunca mais tornar. L que Gabilan nun fui capaç de ber fúrun las lhágrimas que ampeçában a rebentar an nes sous uolhos. Eilha, para nun dar parte fraca, bolou tamien, zmagándo-las antes que fazíssen carreiron. La bida, pensou eilha, nun se cumpadece cun las fraquezas humanas!

Lhibre cumo solo el querie ser, Gabílan bolou até que l cielo yá le parecie tan acerca que tornou para tierra. Solo nun sabe se fui por buntade, se por miedo de nunca mais la ber.

António Bárbolo Alves, de *Cuntas de la Tierra de las Faias*

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

TIERRA

Hai ua tierra sin sítio
cun marcos que dízen - stou eiqui!,
adonde las raízes fondas aguántan ls dies de pelubrino
i las pacedeiras assóman cun gana de sorber l mundo anteiro;
hai ua tierra que mos fizo
i de tantos caminos que ambentemos
i de tantos dies i suonhos cun que la laboriemos
yá nun sabemos adonde queda.

AUGA

Hai ua sede sin tiempo
que mos oubriga a tornar
a la fuonte dua auga
que al buer se faç mais sede.

Naide nunca sale de la mai d'auga d'adonde manou
por muitos rius an que se faga
por muitos mares adonde baia a zougar.

AIRE

L aire ye un mestre
que anda cun cachicos de nós a las cuostas
que ls ajunta i çcunjunta
cunforme las pátrias par'adonde mos lieba
cunsante las pátrias donde benimos.

FUOGO

Móran cumigo uas Bestales
a guardar un beneiro
de içca
cun que m'aguántan l fuogo
que nunca deixa gilar l tiempo
adonde onde boto ls suonhos a bolar.

Fracisco Niebro, de *Cebadeiros*

NUITES DE JÚLIO

Baltesara miraba más ua beç l cielo a ber se la streilha de la manhana se scundie por trás de Cabeça Lobreira, mas naqueilha nuite nun habie modo de le dar l suonho a l'almanecha. La calor tenie-se agarrado a las peinhas i deixaba la nuite alboriada, sin un airico, atirando las arribas acontra l cielo i tornando defícele çtinguir las streilhas de las luzes de Fermeseilhe. Sin luna, l bulto de las faias albantaba-se subre l bruido de l riu, sereno i çtante cumo l ressonar de l mundo, i ambolcaba-se acontra eilha cumo un miedo. La calor alfaba, siempre aqueilha calor que a las bezes l'anchie l peito cumo un boto i sticaba tanto ls baraços de l corpete que quaije que la ponie a deleriar, arfando sin parar. Baltesara tenie miedo daqueilhas nuites de Júlio, chenas dua paç andiabrada. Siempre oubira dezir que éran nuites de córrio.

Las oubeilhas dezenhában-se na nuite cumo ancantos i l rugido de las squilas ponie-la a pensar nua percion d'almas penadas al redor de l campo santo. Aguantando las quelubrinas que le tomában l cuorpo, Baltesara albanta-se de la peinha i ampeça a chamar pulas oubeilhas cun aquel sonido stalhado que tenie aprendido cul pai quando era pequerrica. Inda tenie ua buona hora de camino até al curral. Apuis, era solo poner la canhiça, agarrar l çurron i scapar-se até Forcaleiro adonde Lourindo l'asperaba, to la nuite afergolhado para mantener aceso l forno de la cal. Até alhá inda le lebaba ua buona meia hora d'outibales. Pul camino habie que mirar bien pa las selombras pus naide podie çcubrir l sou segredo, que yá duraba há dous anhos. I naqueilhas nuites calientes nun faltaba gente pulas arribas.

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

Quando abaixaba an zlado de Molino, Cubo ampeçou a sentir l cuorpo tolhido i tubo que se sentar pa nun caier redonda. L sudor corrie-le a cachon i antranhaba-se-le puls uolhos, que sentie salidos cumo bulhacas i ardien cumo se tubira drumido an riba un braçado de magarças. Nun soubo quanto tiempo stubo alhi, ancostada acontra un fincon. Albantou-se un airico i la fresca, cumo malzina, puso-la lista. Mas nun sabie adonde staba nin l que andaba puli a fazer. Solo sentie calafrius pul cuorpo todo i ls uolhos meio tomados por ua nubrina que nun sabie d'adonde benie.

Albantou-se, admirada de l cuorpo le parecer tan lebe, i las piernas ampeçorun a andar quaije que sin querer. An beç d'abeixar para Forcaleiro, agarrou la caleija de Molino Cubo acontra l Molacho. Quando abeixaba la ladeira, sentiu l rugido de l rodezno de l molino. "Cumo puode ser, pensou, s'inda nun hai dous dies que stube na ribeira, seca cumo las palhas, sentada a la selombra dua salgueira!?". Mirou pa l molino i biu ua luzica a andar para un lado i para outro, para baixo i pa riba. Quanto más l miedo la tolhie, más debrebe ls passos la lebában pa ls lados de l molino. Al chigar a la borda de la ribeira, biu-la seca cumo há dous dies atrás, mas, al passar, sentiu las piernas molhadas até al meio de las pantorrilhas al mesmo tiempo que deixou d'oubir l rugido de l rodezno. Dou-le la gana de scapar, mas la luzica andrento l molino atraie-la cumo a ua paixarina. Puso ua piedra para chigar a la buraca i assomou-se. Nin querie acraditar ne l que bie: ua belhica arrastraba-se pul suolo a lamber la farina que tenie quedado agarrada de l'última molienda. Nesto, sentiu ls uolhos deilha acontra ls sous, aguçados cumo sobelas, i biu-le ua léngua negra de tierra, çpindurada quaije que até las tetas. Baltesara caiu redonda, al para trás. Meio atrelundada, sentiu la bielha a abrir-le l çurron i biu-la a ancemacar todo pa la carrilheira sin dientes. Nin ua beç mirou para eilha. Inda sentiu las manos de la bielha a agarrá-le las sues, cumo ua tanaç, i a lebá-la ribeira abaixo, pul meio de nebrales, xarales, tomilhales, siempre a dreito cumo se bolara. I esso ye la última cousa de que se lembra.

Era purmanhana quando l pai la spertou, ne l meio dun suco, an Peinhas Falcon a más dua légua de Forcaleiro, i adonde nesse die tenien terminado d'ir a segar. Baltesara metiu la mano por antre las piernas, albantou l saiote i sentiu l sangre inda fresco de tanto sgadunho. Apuis, quedou-se muorta.

An siete anhos que corriu ls bruxos, d'acerca i de longe, nunca fui capaç d'abrir la boca subre aqueilha nuite. Inda guardaba las oubeilhas, siempre cula mano na bolsa de l saiote, chena de scritos. Mas an las nuites calientes de Júlio quedaba culs uolhos bidrados, senga i sin sangre, i perdie-se por ende. Até que un die la prendírun cun ua cuorda d'adonde solo saliu pa l semitério.

Fracisco Niebro, de *Las Cuntas de Tiu Jouquin*

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)

BDD-A5226 © 2003 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:34 UTC)